

PREMIO ITALO-TEDESCCO PER LA TRADUZIONE LETTERARIA 9^A EDIZIONE



Cerimonia di Premiazione

26 maggio 2016 · ore 17.30
Archivio Centrale dello Stato



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Il 26 maggio 2016 il Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo, il Ministero Federale degli Affari Esteri e l'Incaricata del Governo della Repubblica Federale di Germania per la Cultura e i Media, in collaborazione con il Goethe-Institut e con il Centro per il libro e la lettura, conferiranno il Premio italo-tedesco per la traduzione letteraria, giunto quest'anno alla sua nona edizione.

Il Premio viene assegnato a traduzioni eccellenti di opere di letteratura tedesca contemporanea tradotte in lingua italiana che abbiano dato un significativo contributo allo scambio culturale tra l'Italia e la Germania.

Oltre al premio di 10.000 Euro per la migliore traduzione, sarà assegnato un premio esordienti che consisterà in un soggiorno studio presso il Literarisches Colloquium di Berlino.

GIURIA

HERMANN DOROWIN • Presidente

ANDREA CASALEGNO • Giornalista

CESARE DE MARCHI • Scrittore

CAMILLA MIGLIO • Germanista

UGO PERONE • Filosofo

MARINA PUGLIANO • Traduttrice

MAIKE ALBATH • Presidente della giuria tedesca

PROGRAMMA



ore 17.30

CERIMONIA DI PREMIAZIONE

BENVENUTO

Eugenio Lo Sardo

Soprintendente dell'Archivio Centrale dello Stato

SALUTO E MODERAZIONE

Gabriele Kreuter-Lenz

Direttrice Generale Goethe-Institut Italien

SALUTO

Rossana Rummo

Direttrice Generale Biblioteche e Istituti Culturali, MiBACT

INTERVENTI

Antimo Cesaro

Sottosegretario del Ministero dei Beni
e delle Attività Culturali e del Turismo

Susanne Schütz

Incaricata d'Affari, Ambasciata della Repubblica
Federale di Germania

LAUDATIO

Hermann Dorowin

Presidente della giuria

PREMIAZIONE

Ada Vigliani

Premio miglior traduzione per **“Forse Esther”**
di Katja Petrowskaja, Adelphi Edizioni

Angela Scròfina

Ylenia Carola

Premio esordiente per **“Ancora tempesta”**
di Peter Handke, Edizioni Quodlibet

RELAZIONE CONCLUSIVA

INTERVENTI ARTISTICI

Cloris Brosca • Attrice

Angelika Niescier • Sassofono

Ada Vigliani ha studiato filosofia e letteratura tedesca nelle università di Torino e Salisburgo. A partire dal 1982 ha tradotto per varie case editrici opere di autori tedeschi classici e contemporanei, tra i quali J.W. Goethe, Arthur Schopenhauer, Robert Musil, Alfred Polgar, Elias Canetti, Hermann Broch, Ernst Jünger, Robert Walser, Fred Wander, Jan Assmann, Hermann Hesse, Stefan Zweig, Jenny Erpenbeck, Katja Petrowskaja, Peter Weber e l'opera completa di W.G. Sebald. Per alcuni anni ha insegnato lingua, letteratura tedesca e filosofia al Conservatorio di Musica Giuseppe Verdi di Torino. Ha collaborato con Tuttolibri - La Stampa, recensendo opere di letteratura tedesca tradotte in Italia, e con Adelphi come lettore editoriale. Tiene corsi sull'analisi del testo e sulla traduzione dal tedesco nell'ambito del Master di traduzione editoriale della Scuola TuttoEuropa di Torino, nonché workshop e seminari presso vari istituti. Sui suoi autori (in particolare su Musil e Sebald) ha tenuto conferenze e scritto articoli e saggi.

Angela Scrófina è nata a Roma nel 1985. Ha conseguito con lode la laurea specialistica in Lingue Moderne, Letterature e Scienze della Traduzione presso l'Università La Sapienza di Roma. Nel 2008 ha vinto una borsa di studio per la Diplomatische Akademie Wien. In quel periodo ha partecipato a workshop di traduzione e ha curato la versione tedesca del sito di promozione letteraria readme.cc. In seguito ha lavorato presso l'Accademia Tedesca di Villa Massimo, si è specializzata nell'insegnamento e attualmente è docente di lingua tedesca alle scuole superiori di primo grado. È co-traduttrice della versione italiana (Quodlibet) di "Immer noch Sturm" di Peter Handke, lavoro nato nell'ambito del progetto delle Università Roma Tre e La Sapienza "La terra sonora. Il teatro di Peter Handke".

Ylenia Carola è nata a Gaeta nel 1986. Ha studiato germanistica e sinologia presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, conseguendo la laurea in Letterature e Culture Comparate. È attualmente dottoranda presso l'Università di Roma Tor Vergata, dove si occupa della ricezione letteraria e musicale della poesia di Giuseppe Ungaretti all'interno del campo culturale tedesco. I suoi ambiti di ricerca gravitano attorno alle delicate questioni dell'Heimat e della Fremdheit, della memoria storica, della (in-)traducibilità del testo poetico e delle sue forme di rielaborazione intersemiotica. È co-traduttrice della versione italiana di "Immer noch Sturm" di Peter Handke con Angela Scrófina.

Archivio Centrale dello Stato

Sala Convegni
Piazzale degli Archivi, 27
00144 Roma EUR



Goethe-Institut

T. +39 06 8440051
info@rom.goethe.org
www.goethe.de/premiotraduzione

Centro per il libro e la lettura

T. +39 06 68408901
c-ll@beniculturali.it
www.cepell.it

In collaborazione con:



Ministero
dei beni e delle
attività culturali
e del turismo



DGBIC
DIREZIONE GENERALE
BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Ambasciata
della Repubblica Federale di Germania
Roma

